

TRABAJO y palabra : dos formas de expresión de las mujeres de Marruecos / Montserrat Benítez Fernández (ed.). — Zaragoza : Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2014

256 p. : il. ; 24 cm. — (Estudios de Dialectología Árabe ; 9)

ISBN 978-84-16028-84-9

Lengua árabe–Marruecos

BENÍTEZ FERNÁNDEZ, Montserrat

811.411.21'06(64)–055.2

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

- © Montserrat Benítez Fernández
- © De la presente edición, Prensas de la Universidad de Zaragoza
1.ª edición, 2014

Diseño gráfico: Víctor M. Lahuerta

Colección Estudios de Dialectología Árabe, n.º 9

Prensas de la Universidad de Zaragoza. Edificio de Ciencias Geológicas, c/ Pedro Cerbuna 12 50009 Zaragoza, España. Tel.: 976 761 330. Fax: 976 761 063
puz@unizar.es <http://puz.unizar.es>



Esta editorial es miembro de la UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional.

Impreso en España

Imprime: Navarro&Navarro Impresores, c/ Arzobispo Apaolaza, 33-35, 50009 Zaragoza

D.L.: Z 838-2014

Montserrat Benítez Fernández

**Trabajo y palabra:
dos formas de expresión de las mujeres de Marruecos**

PRENSAS DE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

ESTUDIOS DE DIALECTOLOGÍA ÁRABE, 9

Directores de la colección

FEDERICO CORRIENTE
Universidad de Zaragoza

ÁNGELES VICENTE
Universidad de Zaragoza

Consejo editorial

JORDI AGUADÉ
Universidad de Cádiz

PETER BEHNSTEDT
Doctor habilitado por la Universidad de Hamburgo

DOMINIQUE CAUBET
INALCO, París

Introducción

Una aproximación al patrimonio oral ligado al trabajo femenino en Marruecos

Montserrat BENÍTEZ FERNÁNDEZ / Araceli GONZÁLEZ VÁZQUEZ

Este volumen colectivo, titulado *Trabajo y palabra: dos formas de expresión de las mujeres de Marruecos*, tiene su origen en un proyecto de cooperación interuniversitaria financiado por la Agencia Española de Cooperación Internacional al Desarrollo (AECID) en su convocatoria del año 2010. Este proyecto llevaba por título “La lingüística de corpus y los estudios de género”¹ y fue coordinado por Driss Meskine, de la *École Normale Supérieure* de la *Université Moulay Ismaïl* (Meknés, Marruecos), y por Montserrat Benítez Fernández, del Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (ILC-CSIC).

La ejecución del proyecto se llevó a cabo durante los años 2011 y 2012, y contó con la participación de Mohammed Dekhisi y Fouad Mehdi, de la *Université Moulay Ismaïl* (Meknés, Marruecos); Ángeles Vicente, de la Universidad de Zaragoza, y Christophe Pereira, del CSIC; y con la colaboración de Karima Ziamari, de la *Université Dhar el Mehraz* (Fez, Marruecos) y de Araceli González Vázquez, del *Collège de France* (París, Francia).

Con el fin de presentar una publicación lo más completa posible, hemos decidido invitar a participar en esta obra a otros colegas que, pese a no haber tenido en su día la posibilidad de formar parte del proyecto por cuestiones administrativas, se encontraban investigando temáticas próximas. De esta manera, hemos podido contar con la contribución de Leila Abu-Shams Pagés,

¹ Tanto el proyecto de investigación como los resultados que aquí se publican han sido financiados por la Agencia Española de Cooperación Internacional al Desarrollo mediante la ayuda C/030559/10. La editora de la obra no se responsabiliza de las opiniones de los autores de los trabajos que aparecen en ella.

de la Universidad del País Vasco, y con Mohammed Malki, de la *Université Mohammed Premier* (Oujda, Marruecos).

Este proyecto nace de nuestro interés por el estudio del patrimonio oral marroquí, particularmente por el que se transmite vinculado a los trabajos tradicionales. La fuerte transformación socioeconómica que está experimentando Marruecos en las últimas décadas, y la inminente desaparición de muchas de las actividades laborales tradicionales conlleva la pérdida del léxico que vehicula un “saber-hacer” concreto. Nuestro trabajo parte de la convicción de que es necesario estudiar este patrimonio oral, y de que es conveniente examinarlo desde una perspectiva de género. Por un lado, porque las actividades laborales tradicionales femeninas, principal foco de nuestro proyecto y de este libro, no han despertado, como explicaremos más adelante, un interés excesivo en la comunidad científica. Por otro lado, porque la perspectiva de género nos ayuda a comprender mejor las relaciones de poder que se dan entre los géneros, y con ello ciertos aspectos del patrimonio oral marroquí que reflejan estas relaciones de poder.

En esta obra hemos centrado nuestra atención en profesiones mayoritariamente desempeñadas por mujeres. En Marruecos, muchos oficios tradicionales ejercidos por mujeres suelen ser considerados como “actividades informales” que se realizan en el ámbito doméstico, durante los momentos de ocio. Sin embargo, como veremos a lo largo de esta publicación, se trata de actividades productivas y lucrativas, que contribuyen a las necesidades de la familia de manera similar a las ejercidas por los hombres. Uno de los problemas fundamentales de la vida laboral de las mujeres marroquíes es la conciliación. Muchas actividades laborales son poco o difícilmente compatibles con la vida familiar, o más bien, con los roles que se le atribuyen a las mujeres en los espacios domésticos: se ocupan del trabajo de la casa, de las actividades ligadas a la educación de los hijos, y también suelen tener a cargo a personas dependientes, particularmente a suegros o a padres de edad avanzada. En muchos casos, todas estas actividades son difícilmente conciliables con una actividad profesional a tiempo completo. Por ello, muchas mujeres suelen realizar sus oficios en el ámbito doméstico y una vez que han terminado con sus obligaciones dentro del hogar. Esta circunstancia incide en el carácter informal que se le atribuye a las actividades femeninas. En relación con estas cuestiones, nuestra publicación contribuye a visibilizar y a poner en valor las actividades de las mujeres.

En el transcurso de la realización del proyecto, los investigadores vinculados con el mismo celebramos dos reuniones de trabajo: la primera tuvo lugar en la *Université Moulay Ismail*, en su sede de la *École Normale Supérieure* de Meknés durante los días 7, 8 y 9 de septiembre de 2011, y la segunda se celebró en la Universidad de Zaragoza del 17 al 20 de diciembre del mismo año.

El primer encuentro lo dedicamos a formar en la metodología del trabajo de campo a los miembros del equipo que no estaban familiarizados con ella y a establecer un cuestionario que nos sirviera de guía durante el desarrollo del trabajo de campo. El cuestionario abarca cinco líneas de trabajo centradas en la actividad laboral en cuestión, y en diversos aspectos sociales y culturales ligados a la actividad concreta.

La primera línea de trabajo se centra en la descripción del oficio, con el fin de obtener el léxico propio de la profesión elegida. Dentro de este punto del cuestionario incluimos preguntas acerca del material necesario para el ejercicio de la profesión (utensilios, herramientas, materia prima...), de las técnicas empleadas, etc. También nos interesa conocer si se produce algún tipo de transmisión de la profesión y cómo se efectúa la adquisición del conocimiento necesario para el desempeño del oficio concreto. Por último, analizamos si el desempeño del oficio requiere de fuerza física y si acarrea algún tipo de enfermedad laboral.

La segunda línea de nuestro cuestionario pone el acento en las relaciones de género, tanto en el marco de la actividad laboral analizada como en el de la familia. Analizamos elementos del sistema androcéntrico y patriarcal, y su incidencia en la situación de dependencia de muchas mujeres. Por ello, incluimos en este punto cuestiones acerca de la gestión económica del fruto del trabajo desempeñado por las mujeres. Muchas investigaciones que examinan esta cuestión, le prestan atención a lo que hacen las mujeres con la remuneración en especie o en líquido de su trabajo, dejando de lado de forma consciente o inconsciente otras formas de retribución con valor social. Además, nos hacemos otras preguntas: ¿Se apropian los hombres del entorno familiar, particularmente los padres, en el caso de las mujeres solteras, y los maridos, en el caso de las mujeres casadas, de parte o de la totalidad del salario? ¿A quién ceden voluntariamente una parte de su salario algunas mujeres? ¿Cómo y en qué se emplea ese dinero? ¿Hasta qué punto los trabajos desempeñados por mujeres les proporcionan cierto grado de independencia o una independencia absoluta? Por último, tratamos, dentro de esta segunda línea, la gestión del cuerpo y del espacio en el que se desempeña el trabajo (público vs. privado, etc.), así como la cuestión de la gestión de tiempo dedicado a la actividad profesional. A través de estas cuestiones, podemos saber si se trata de una ocupación que las mujeres desempeñan al margen de sus tareas domésticas, o si se trata de algo que forma parte de sus "obligaciones" cotidianas.

La tercera línea de trabajo que incluye el cuestionario se centra en aspectos de tipo ritual. Varias cuestiones llaman nuestra atención: en primer lugar, nos parece importante saber cómo se organizan las distintas etapas en las que se desempeña un trabajo. Es decir, saber si hay una serie de fases establecidas que deben seguirse, pautas fijadas por la tradición, y cuál es la razón para

emprender el trabajo de esta manera y en este orden. En segundo lugar, nos interesa el significado que se le atribuye a los colores en los productos elaborados por mujeres (de la cerámica, de los tejidos de las diferentes prendas de vestir, etc.). Otra cuestión que suscita nuestro interés, dentro de esta línea del cuestionario, son las condiciones corporales /espirituales en las que se estima que debe desarrollarse el trabajo, y estas atañen a los actos de purificación, a la menstruación, al hecho de comenzar el trabajo de derecha a izquierda, al mirar hacia la *qibla*, al pronunciar el nombre de Dios, etc. Muchas de estas acciones se relacionan con la dicotomía sagrado/profano.

La cuarta línea analiza la relación existente entre el género y ejercicio del oficio, así como las exigencias de la profesión, planteándonos por qué es la mujer quien desempeña un oficio determinado y en qué casos se produce alternancia de género en el ejercicio de la actividad.

La última línea de trabajo incide en cuestiones ligadas a la masculinización o la feminización de ciertas profesiones. Nos planteamos de qué manera el género puede influir en una posible estigmatización de la profesión y en el grado de satisfacción que el trabajo procura a las informantes.

La segunda reunión del equipo del proyecto, la celebrada en la Universidad de Zaragoza, nos permitió examinar el trabajo realizado hasta la fecha: elección de oficios, lugares de recogida de material, metodologías de trabajo aplicadas, y dificultades planteadas por las investigaciones en curso. En esta reunión también tuvo lugar la presentación de los resultados preliminares tras un primer análisis de los datos.

Como se avanzó anteriormente, el equipo de trabajo estaba formado por un grupo de investigadores que partían de marcos teóricos heterogéneos, ya que eran lingüistas (generalistas, dialectólogos, sociolingüistas), especialistas en literatura y en antropología. Inicialmente, el enfoque que nos interesaba al tratar las actividades laborales femeninas era el propio de la lingüística, pero la composición del equipo pronto nos llevó a ampliar dicho enfoque, que fue enriquecido con aportaciones metodológicas de la antropología y de la literatura. Esta heterogeneidad propia de la composición del equipo también se ha hecho patente en la publicación de los resultados, ya que, pese a que nos dimos un protocolo a seguir, bajo formato de cuestionario, nunca restringimos el tipo de documentos a consultar. De esta manera, la mayoría de los investigadores realizaron sus estudios aplicando el cuestionario durante entrevistas grabadas sobre el terreno, siguiendo un enfoque propio de la etnografía, así como análisis propios de la antropología de género —explicando las características del trabajo y las condiciones en las que las mujeres lo desempeñan— y de la dialectología —registrando el léxico y expresiones propias de la profesión. Sin embargo, otra parte del equipo consideró que era posible aplicar el cuestionario a textos escritos, utilizando un análisis más propio de la literatura. De ahí que la obra esté dividida en dos partes: “La

mujer marroquí en los estudios de dialectología y antropología” y “Representaciones de la mujer marroquí en la literatura”, que dan cuenta de la diferencia de enfoques y que son complementarias.

Durante los primeros contactos del equipo nos planteamos cuestiones en torno al concepto de “trabajo” y de “trabajo femenino”. Si partimos de la lengua, encontramos que diversos términos del árabe marroquí hacen referencia a la noción de “trabajo”. Podríamos citar, por ejemplo, las voces *šġul*, *šāmāl* y *xədma*.

El primero de los términos es definido por De Prémare como “1. Trabajo, obra, labor, tarea, operación.” y hace referencia, en sus ejemplos, a trabajos domésticos, ocupaciones propias de mujeres, labores de artesanía (bordado, lana...), etc. (DAF 7, 1995: 121-122).

šāmāl se define como “1. Forma de actuar, práctica; 2. Derecho jurisprudencia, práctica ordinaria, derecho consuetudinario/pragmática; 3. Buena obra, buena acción, acto caritativo, acción benéfica; 4. Acción, efecto.” (DAF 9, 1996: 245).

La palabra *xədma* incluye las siguientes definiciones: “1. Trabajo, labor, tarea, faena. 2. Función, empleo, servicio; oficio, estado, profesión; 3. Forma de trabajar, de servir; manera en la que una cosa está hecha, fabricación; funcionamiento (de un aparato).” (DAF 4, 1994: 30).

El uso de *šāmāl* también difiere ligeramente de la definición dada por De Prémare. A menudo, este término es utilizado como “actividad, acción, trabajo”, y por la definición vemos que habría adquirido la noción semántica de “trabajo” a partir de las nociones de “práctica, práctica ordinaria, acción”... Es decir, como actividad cotidiana y/o repetitiva que puede ser característica de determinado tipo de oficios.

Por último, como puede verse, las definiciones de *xədma* y *šġul* son relativamente similares, sin embargo, el uso de estas voces ha restringido la connotación semántica de ambas. De esta manera, parece que *xədma* es el término equivalente a “trabajo”, tal y como entendemos este concepto de forma genérica en español (entre otras acepciones dadas por el DRAE: “2. Ocupación retribuida. 3. Obra (cosa producida por un agente). 4. Obra, resultado de la actividad humana. 5. Operación de la máquina, pieza, herramienta o utensilio que se emplea para algún fin”, DRAE, 2001, versión electrónica). Sin embargo, *šġul* ha quedado restringido a la noción de “ocupación, asunto, cuestión” y a veces también a las tareas domésticas no remuneradas (*š-šġul dyāl d-dār* “la labor/tarea del hogar”, *š-šġāl* “las labores, las tareas”, etc.) o no consideradas como forma de manutención principal de la familia.

En cuanto a la noción de trabajo femenino, es importante señalar que la mayor parte de él es actualmente un trabajo no-remunerado o infra-remunerado, procedente del auto-empleo en la economía informal. Una de las distinciones básicas es la que muchos informantes realizan entre actividades

laborales remuneradas y actividades laborales no-remuneradas, entre ellas, muchos de los trabajos domésticos, vinculados con la vivienda y con la familia. Por otro lado, la división entre mujeres trabajadoras y mujeres no-trabajadoras se realiza desde una óptica netamente capitalista neoliberal: trabajan aquellas mujeres que poseen un empleo remunerado y no trabajan las mujeres que no lo poseen. Así definen a las mujeres trabajos académicos como los publicados por Belarbi (1988) o Bruce y Dwyer (1988).

Las cifras relativas al porcentaje de población activa femenina son hoy por hoy confusas y probablemente solo tengan en cuenta a las llamadas “trabajadoras”. Por lo general, las profesiones femeninas y/o feminizadas suelen ser desempeñadas por obreras sin cualificación o empleadas domésticas. Un elevado porcentaje de las mujeres marroquíes trabajadoras, aunque la cifra varía en función de las fuentes, trabaja en la industria textil de la indumentaria (Cairolí 2011). Las mujeres que acceden a trabajos feminizados son mal pagadas, en parte porque los trabajos feminizados lo son. Los hombres rara vez acceden a las profesiones feminizadas, y cuando lo hacen, otorgan cierto prestigio a la actividad: igualmente, se convierten en empresarios o en profesionales de renombre. Podríamos citar el caso del trabajo de la cocina: mientras las cocineras trabajan de manera informal para eventos sociales aislados y dependientes de un “responsable de catering” (sobre ello puede consultarse, en esta obra, el trabajo de Driss Meskine, capítulo 3), los cocineros son reputados empresarios, cuya ocupación principal es la gestión de una cocina profesional, normalmente en un restaurante.

En la actualidad, hablar de trabajo tradicional femenino en Marruecos equivale a evocar diferentes oficios que son preferentemente realizados por mujeres y que lo han sido desde tiempo atrás. Se trata de una serie de actividades laborales femeninas que son muy visibles en Marruecos, pero que no lo son tanto en los discursos dominantes: políticos, mediáticos, científicos o académicos. Estas actividades laborales, a las que la bibliografía considera preferentemente “actividades informales” pertenecen a distintos sectores (Rodary, 2007b): las artesanías (tapicería y bordado); la salud (*ʕaššāba* “herboristera”, *šuwwāfa* “vidente, curandera”, *qābla* “partera”, *gəssāla* “mujer que lava a las muertas”); el comercio (vendedoras de mercado, vendedoras callejeras), y el sector servicios (*xəddāma* “la que trabaja en el servicio doméstico o en los baños públicos”; *ṭəbbāxa* “cocinera”; *šīxa*, “la cantante-bailarina”; *laʕʕāba* “la que toca un instrumento musical”; *nəggāfa* “mujer que organiza las ceremonias de matrimonio”; *nəqqāša* o *ḥənnāya* “mujer que aplica la *ḥənnā*”). La práctica totalidad de estas actividades estarían consideradas dentro de lo que se denomina *šgūl* o *ʕāmāl* y rara vez en lo considerado como *xədma*, es decir, que se trata de actividades sin contraprestación económica o cuya remuneración no tiene la noción de salario mensual, lo que da una idea inicial de minorización de las actividades

laborales ejercidas por las mujeres. Además, el papel de las mujeres es importante en actividades laborales que implican una transformación de ciertas materias primas: la elaboración del aceite de argán, la artesanía cerámica, el trabajo de la lana, hilado, tejido, elaboración de tapices y alfombras, actividades que se encuentran entre la artesanía, el comercio o los servicios.

A continuación examinaremos cómo ha sido tratado el trabajo tradicional femenino en la bibliografía que precede a nuestra publicación y explicaremos de qué manera nuestro trabajo contribuye a profundizar en el conocimiento de las actividades laborales femeninas en Marruecos.

En un artículo publicado en 1997 y titulado “Dos ejemplos sobre la distribución del trabajo en el Marruecos rural: aproximación lingüística y etnográfica”, Ángeles Vicente y Amalia Zomeño exploran la forma en que se distribuyen las labores cotidianas dentro de la familia en dos zonas diferentes del Marruecos rural: l-Khmis d-Anjra y el oasis de Skura. Vicente y Zomeño estiman que el sexo, la edad y las condiciones sociales y económicas de cada familia son los elementos fundamentales a la hora de repartir el trabajo (Vicente / Zomeño 1997: 197), y analizan un buen número de actividades laborales femeninas, desde las actividades domésticas ejercidas en el ámbito privado a otro tipo de actividades que, realizándose también en el entorno familiar, resultan actividades lucrativas para el conjunto de la familia. En el artículo de 1999 titulado “Les femmes de Jbala² et leur contribution à l'économie familiale: une histoire racontée par elles-mêmes”, Ángeles Vicente registra los testimonios de mujeres de Yebala, de nuevo de la *qābila* de Anjra, en los que ellas mismas refieren qué actividades laborales realizan a diario, y cómo contribuyen estas actividades a la economía familiar.

Estos artículos pioneros de Vicente y Zomeño están fundamentados en una metodología de trabajo muy similar a la que han implementado la mayor parte de los investigadores que contribuyen al presente libro: énfasis en las encuestas, en las grabaciones de conversaciones y en la observación directa o participante. Es decir, una aproximación metodológica lingüística y etnográfica al objeto de estudio. Una lectura atenta de la bibliografía académica disponible actualmente sobre las actividades laborales femeninas en Marruecos nos ha permitido constatar que ya sea en castellano, en francés o en inglés, el número de trabajos efectuados a partir de un enfoque metodológico como éste son verdaderamente escasos, de ahí el interés que de este trabajo que ahora presentamos.

En el presente libro, una de las autoras de estos trabajos seminales, Ángeles Vicente, revisita la cuestión del trabajo femenino en el Marruecos rural (capítulo 1), en la región de Yebala, y efectúa una nueva aproximación en Anjra, en esta ocasión profundizando en una actividad laboral concreta: el

² Respetamos aquí la transcripción del texto original.

tejido de *mnādəl*. Esta nueva aproximación le permite a la autora adoptar un enfoque comparativo, revisitando la situación de los años noventa ya descrita en sus primeros artículos sobre la cuestión, y evaluando la situación actual en relación con los cambios acontecidos en estos últimos quince años.

Además de los ya citados hasta ahora, en las últimas décadas han ido viendo la luz distintos estudios que aplican un enfoque de género a la cuestión del trabajo. La mayor parte de esos estudios son de corte sociológico y evalúan la posición de las mujeres marroquíes en el mercado laboral, bien sea en Marruecos, bien sea en el extranjero. De hecho, la inserción en el mercado laboral de las mujeres marroquíes emigradas a Europa (fundamentalmente a Francia, España y Holanda) o al Norte de América (Canadá y Estados Unidos) es, probablemente, una de las cuestiones relativas al trabajo femenino que más interés académico ha suscitado hasta la fecha. Además de las investigaciones sociológicas, la cuestión del trabajo femenino también ha suscitado cierto interés entre antropólogos, juristas, economistas, geógrafos y lingüistas. De ahí la relativa heterogeneidad de la bibliografía disponible actualmente.

Uno de los primeros testimonios sobre el trabajo de las mujeres en Marruecos es el de León El Africano al hablar de las *ngāgəf* en el s. XVI. En la época de los Protectorados francés y español, las referencias se multiplican. La fuerza de trabajo femenino en Marruecos crece en importancia a partir de la colonización europea, sobre todo como fuerza de trabajo capaz de generar un salario, a partir de 1880 (Conferencia de Madrid), pero especialmente a partir de 1912 (establecimiento de los Protectorados francés y español). En un artículo publicado en 2007, la antropóloga Mériem Rodary (2007a) analiza el trabajo de las mujeres en el Marruecos precolonial. Este artículo es uno de los pocos estudios disponibles que incluye una perspectiva histórica. La autora intenta romper con una suerte de “discurso de la modernización” que afirma que las mujeres marroquíes sólo habrían comenzado a incorporarse al mundo laboral a partir de la colonización, y se propone mostrar, a través del caso de las *ngāgəf*, la continuidad histórica de la participación de las mujeres en la economía y de la apropiación de este trabajo por parte de los hombres.

En nuestra publicación, la contribución de Mohammed Dekhissi (capítulo 8) incide, precisamente, en la forma en que los europeos, viajeros y diplomáticos de época precolonial, escribieron sobre las actividades laborales de las mujeres marroquíes. Particularmente se fija en los textos que mayor difusión alcanzaron en su época y que contribuyeron a afianzar una serie de percepciones que aún cuentan con cierto predicamento.

En las últimas décadas Marruecos se ha erigido en territorio de predilección de la sociología y de la antropología social. La cuestión del trabajo tradicional femenino ha recibido una atención muy desigual en las monogra-

fías dedicadas a la cuestión de las mujeres y del género. Muy pronto, y en un plano ideológico, se empiezan a detectar la infra-valoración de la fuerza de trabajo femenina, la minusvaloración de los aportes femeninos a la economía de la unidad familiar, pero también otros comportamientos como el paternalismo laboral, etc. En 1978, 1979 y 1981, la socióloga marroquí Fatima Mernissi publica una serie de artículos sobre el trabajo de las mujeres en su país que inciden en los aspectos de minusvaloración y proletarización de las actividades laborales femeninas. A diferencia de lo que ocurre con otros textos publicados por la misma autora, que tratan sobre el harén y la sexualidad en el islam, estos textos sobre el trabajo de las mujeres han sido poco difundidos, leídos y citados. Sin embargo, la cuestión de la proletarización del trabajo femenino no ha dejado de interesar a la comunidad científica, ya que la propia evolución de Marruecos va favoreciendo que la mujer se incorpore a nuevos nichos de empleo, como muestra Leila Bouasria (2013) en su trabajo publicado recientemente sobre las obreras marroquíes. En nuestra publicación, el artículo que presenta F. Mehdi (capítulo 9) analiza, precisamente en un texto de F. Mernissi, la representación de las ocupaciones cotidianas de las mujeres de una familia tradicional marroquí, sus límites, y los subterfugios que estas mujeres utilizan para liberarse de esos límites.

En muchos estudios sobre el trabajo de las mujeres, se le concede un particular interés a la cuestión de la “división sexual del trabajo”, el acceso al “empleo”, y a la “profesionalización”. Entre estos textos, que adoptan mayoritariamente una perspectiva puramente económica de las actividades laborales femeninas, podemos citar los de Forget (1962), Filal y Benabdi (1982), Filal y Kanouni (1983), Joeques (1985), Barkallil (1990), Belghazi (1995, 1996), Bourqia (1999) y El Aoufi (2000). Es interesante notar que la mayor parte de estos estudios centran su atención en las que se consideran “actividades formales”, frente al trabajo calificado de “informal”, aquel que no se ejerce en un centro de trabajo distinto al ámbito doméstico y que, como hemos dicho, es al que se le otorga preferencia en esta publicación.

A pesar del notable interés que muchos investigadores han manifestado por Marruecos ni este país ni el Norte de África son territorios que hayan interesado a la antropología económica. No obstante, encontramos dos textos de esta sub-disciplina que se refieren al trabajo en Marruecos: la tesis doctoral de John Napora, titulada *Work and Power in Northern Morocco* (1998), centrada en el trabajo artesanal de la ciudad *žabliyya* de Ouezzane; y la monografía del antropólogo norteamericano David Crawford, titulada *Moroccan Households in the World Economy: Labor and Inequality in a Berber Village* (2008), que aborda la organización tradicional del trabajo en una comunidad del Alto Atlas.

En 1994-95, M. Laetitia Cairoli pasó un año en la ciudad de Fez, donde hizo trabajo de campo sobre las mujeres solteras que trabajaban en la indus-

tria textil de la vestimenta. Este año de trabajo de campo permitió a Cairoli completar su tesis doctoral, titulada *Garment Factory Workers in Morocco* (Columbia University, 1997). La mayor parte de la información etnográfica que nutre esta tesis doctoral procede de la observación participante llevada a cabo en una única empresa, en la que Cairoli estuvo empleada como obrera durante tres meses. Además de su tesis doctoral, publicó algunos artículos científicos basados en los datos recopilados durante el trabajo de campo, siendo los más sobresalientes “Factory as home and family: Female workers in the Moroccan garment industry” (1998), “Garment factory workers in the city of Fez” (1999) and “Girl but not woman: garment factory workers in Fez” (2007). Más tarde publicó *Girls of the Factory* (2011), un trabajo etnográfico en el que narra los días que pasó en la fábrica textil, el trabajo de campo en el hogar de una de las jóvenes que trabajaba como manufacturera en dicha fábrica y relata el ciclo de empleo, desempleo y búsqueda de empleo que deben soportar estas mujeres. Esta publicación es un notable ejemplo del uso de la narrativa personal como forma de transmitir los resultados del trabajo de campo.

En lo que se refiere a la empleabilidad de la mujer rural, una de las áreas que mejor se conocen son los trabajos agrícolas vinculados con la explotación del argán en el suroeste de Marruecos. A propósito de la elaboración del aceite de argán han emergido muchas reflexiones sobre el cooperativismo y el rol de las mujeres en las cooperativas de trabajo. En el presente libro, el trabajo femenino en las cooperativas de argán es el tema tratado por Leila Abu-Shams (capítulo 6). En su contribución, Abu-Shams explica cuáles son las fases de la extracción del aceite de argán, cómo se distribuye el trabajo dentro de la cooperativa y la remuneración que reciben las mujeres tras la realización del trabajo, así como da ejemplos de comercialización de este tipo de aceite.

En su tesis doctoral, M. Rodary (2010) se centra en dos oficios femeninos en el barrio de Sidi Youssef Ben ‘Ali de la ciudad de Marrakech, el de las *nəggāfāt*, sobre el que tendremos ocasión de volver en esta obra (Benítez Fernández, capítulo 7), y el de las *nəqqāšāt*, las mujeres que aplican la *ḥanna* sobre la piel de otras mujeres o sobre la piel de los turistas extranjeros, un oficio sobre el que hemos tenido ocasión de reflexionar en otros trabajos (González Vázquez 2009, 2010). Rodary explora las relaciones de poder y las estrategias de resistencia que despliegan estas mujeres frente a las diferentes formas de dominación a las que se enfrentan, en tanto que mujeres, mujeres de clases populares y mujeres marroquíes. Rodary estima que los sistemas de poder invisibilizan y desvalorizan ambas actividades, y que las mujeres que desarrollan estos oficios son estigmatizadas por el discurso dominante, marcado por una visión “orientalista” que oculta el trabajo de las mujeres de las clases populares marroquíes. En sus trabajos, Rodary estima que de las

estrategias de resistencia que ponen en marcha estas mujeres emergen “prácticas de autonomización” propias de las mujeres de las clases populares.

Otro asunto que ha centrado la atención de algunos investigadores son los cambios acontecidos en la división sexual o generizada del trabajo. En estas líneas son significativas las monografías que analizan la situación de las mujeres marroquíes en el contexto del Norte de África, como la editada por Triki, Hayef y Zirari (2006). La profesora Karima Ziamari (capítulo 4) también ha reflexionado acerca de esta cuestión y ha puesto el acento en la desigualdad de la división de las tareas y en la violencia de las relaciones de género que se establecen en el sector agrícola. Un sector social es particularmente vulnerable a la violencia: las niñas forzadas a trabajar como *petites bonnes* (servicio doméstico) o en el sector agrícola. Indudablemente, uno de los ámbitos de trabajo femenino más relevantes de Marruecos es el doméstico, especialmente en las áreas urbanas del país. La cuestión de las *petites bonnes* resulta especialmente espinosa y, quizá por ello, aún no se le ha dedicado el estudio que la cuestión merece. No obstante, Nazarena Lanza (2011) ha elaborado un trabajo centrado en mujeres senegalesas dedicadas al servicio doméstico. Si bien la revisión del Código del trabajo marroquí, efectuada en 2003, permitió introducir algunas reformas vinculadas con el derecho de las mujeres, las condiciones de trabajo siguen siendo especialmente penosas en estos dos sectores: el doméstico y el agrícola.

Por último, otro de los focos de interés de la bibliografía que nos precede es el trabajo realizado por las mujeres marroquíes emigradas al extranjero. Son mujeres que regresan a su país de origen con cierta periodicidad y que, al menos hasta el inicio de la crisis europea, proyectaban sobre sus conciudadanas imágenes generalmente positivas del trabajo femenino en el extranjero. Estos aspectos son tratados en la monografía *Migraciones, género e islam: mujeres marroquíes en España* (1998), de la antropóloga Ángeles Ramírez.

Anteriormente, hemos señalado que nuestra obra está dividida en dos partes. La primera parte lleva por título “La mujer marroquí en los estudios de dialectología y antropología”, e incluye siete capítulos que se han organizado siguiendo un criterio de tipo geográfico. Los dos primeros capítulos se centran en la zona de Yebala; los dos siguientes están dedicados al centro de Marruecos. Un quinto capítulo se refiere al oriente marroquí y en los dos últimos el trabajo de campo o, al menos parte de él, se ha desarrollado en la región del Sus. Los dos primeros capítulos se dedican a sendas actividades propias de la identidad *žəbliyya*, el tejido de *mnādəl*, elaborado por Á. Vicente, y la fabricación de cerámica por urdido, realizado por A. González Vázquez. El capítulo 3, desarrollado por D. Meskine, se consagra al análisis de una actividad tradicionalmente femenina como es la de la cocina, mientras que el capítulo 4, realizado por K. Ziamari, analiza las relaciones de género en el seno del sector agrícola. En el capítulo 5, M. Malki describe dos

actividades laborales desempeñadas por mujeres: la fabricación de alfombras de lana y de productos de esparto. Entre los artículos que desarrollaron el trabajo de campo en el sur de Marruecos, el capítulo 6, elaborado por L. Abu Shams, se centra en una actividad específica del Sus: las cooperativas que explotan el argán. Cierra esta primera parte el capítulo 7, en el que M. Benítez profundiza en la actividad de las *ngāgəf*.

En cuanto a la segunda parte, "Representaciones de la mujer marroquí en la literatura", contiene los trabajos de M. Dekhissi (capítulo 8), que analiza la visión de la mujer trabajadora marroquí que los viajeros europeos de época colonial muestran en sus escritos; y de F. Mehdi (capítulo 9) en el que el autor examina las actividades femeninas que aparecen en un texto literario de F. Mernissi.

Estas aportaciones han tratado de ofrecer una reflexión multidisciplinar sobre el trabajo tradicional femenino y sobre las actividades laborales que desarrollan las mujeres³.

Bibliografía

- Africain, Léon (l'), 1896-1898 [1550]. *Description de l'Afrique*, vol I. Paris, Maissonneuve.
- Barkallil, Nadira, 1990. *La naissance et le développement du prolétariat féminin urbain*. Thèse de doctorat, Rabat-Agdal, Faculté de Droit.
- Belarbi, Aïcha, 1988. "Salariat Féminin et Division Sexuelle du Travail dans la Famille : Cas de Femme Fonctionnaire". *Femme partagées: Famille-Travail*, F. Mernissi (ed.). Casablanca, Le Fennec, 79-98.
- Belghazi, Saâd, 1995. *Emploi féminin urbain et avantage compétitif du Maroc*. Introductory report prepared for the workshop organized by CERAB and UNRISD. Geneva, MIMÉO, UNRISD.
- Belghazi, Saâd, 1996. *Emploi féminin, compétitivité des industries du tapis, de la bonneterie et de la confection*. Report May. Rabat, CERAB.
- Bouasria, Leila, 2013. *Les ouvrières marocaines en mouvement*. Paris, L'Harmattan.
- Bourqia, Rahma, 1999. *Genre et emploi dans l'industrie textile marocaine*. Genève, UNRISD.
- Bruce, Judith / Dwyer, Daysi Hilse (eds.), 1988. *A Home Divided: Women and Income in the Third World*. California, Stanford University Press.

³ Nota sobre la transcripción de las voces árabes: la norma general a lo largo de esta obra ha sido escribir los topónimos y antropónimos según la ortografía aceptada en español o francés, así por ejemplo aparecerá Yebala y Jbala. No obstante, el nombre de algunos autores medievales se ha transcrito fonológicamente. Para el resto, se ha realizado una transcripción fonológica con alguna concesión a la fonética, especialmente en los alófonos vocálicos.

- Cairolì, M. Laetitia, 1997. *Garment factory workers in Morocco*. New York, Columbia University Press.
- Cairolì, M. Laetitia, 1998. "Factory as Home and Family: Female Workers in the Moroccan Garment Industry". *Human Organization* 57 [2], 181-89.
- Cairolì, M. Laetitia, 1999. "Garment factory workers in the city of Fez". *The Middle East Journal* 53 [1], 28-43.
- Cairolì, M. Laetitia, 2007. "Girl but not Woman: Garment Factory Workers in Fez". *From Patriarchy to Empowerment: Women's Participation, Movements, and Rights in the Middle East, North Africa, and South Asia*, V. Moghadam (ed.). Syracuse, Syracuse University Press, 160-179.
- Cairolì, M. Laetitia, 2011. *Girls of the Factory: A Year with the Garment Workers of Morocco*. Gainesville, University Press of Florida.
- Crawford, David, 2008. *Moroccan Households in the World Economy: Labor and Inequality in a Berber Village*. Baton Rouge, Louisiana State University Press.
- De Prémare, Alfred-Louis *et al.*, 1993-1999. *Dictionnaire Arabe-Français. Établi sur la base de fichiers, ouvrages, enquêtes, manuscrits, études de documents divers*. 12 vols. Paris, L'Harmattan.
- El Aoufi, Nouredine, 2000. "L'impératif social au Maroc : De l'ajustement à la régulation". *Critique Économique* 3 (Automne), 53-79.
- Filal, Souad / Benabdi, Fatúna, 1982. "Les couples marocains et le travail". *Lamalif* 142 [déc.-jan], 50-55.
- Filal, Souad / Kanouni, Fadéla, 1983. "Le travail occulté des femmes du Maroc". *Lamalif* 143 [fév.-mars.], 34-37.
- Forget, Nelly, 1962. "Attitudes à l'égard du travail professionnel de la femme au Maroc". *Revue internationale des sciences sociales* 14 [1], 91-124.
- González Vázquez, Araceli, 2010. "La henna y la sangre de las mujeres: antropología del cuerpo e Islam en Marruecos". *Desvelando el cuerpo: Perspectivas desde las Ciencias Sociales y Humanas*, en J. Martí / Y. Aixelà (eds.). Barcelona, CSIC, 317-332.
- González Vázquez, Araceli, 2009. "Significados sociales y simbólicos del cuerpo femenino: tatuajes y usos rituales y turísticos de la henna en Marruecos". *Imagen y apariencia*. Murcia, Editum, Universidad de Murcia.
- Joeke, Susan, 1985. "Working for Lipstick? Male and Female Labour in the Clothing Industry in Morocco". *Women, Work and Ideology in the Third World*, H. Afsher (ed.). Londres, Tavistock Publications, 183-213.
- Lanza, Nazarena, 2011. "Les domestiques sénégalaises au Maroc: Un travail servile entre tradition et modernité". *D'une Afrique à l'autre, migrations subsahariennes au Maroc*, M. Peraldi (ed.). Paris, Karthala, 119-144.
- Mernissi, Fatima, 1978. "Des paysannes dans la ville". *Al Assas* 9 [mayo].
- Mernissi, Fatima, 1979. "The Degrading Effect of Capitalism on Female

- Labour in a Third World Economy: the Particular Case of Crafts Women in Morocco". *Peuples Méditerranéens / Mediterranean Peoples* 6 [enero-marzo], 41-56.
- Mernissi, Fatima, 1980. "Le prolétariat féminin au Maroc". *Annuaire de l'Afrique du Nord*, 345-356.
- Mernissi, Fatima, 1981. *Développement capitaliste et perceptions des femmes dans la société musulmane : les paysannes du Gharb*. Genève, Bureau International du Travail.
- Napora, John Andrew, 1998. *Work and Power in Northern Morocco*. PhD dissertation, University of Virginia.
- Ramírez, Ángeles, 1998. *Migraciones, género e Islam: mujeres marroquíes en España*. Madrid, Agencia Española de Cooperación Internacional.
- Real Academia Española, 2001. *Diccionario de la Real Academia Española*. (edición digital).
- Rodary, Meryem, 2007a. "Le travail des femmes dans le Maroc précolonial, entre oppression et résistance. Droit au travail ou accès aux bénéfices?". *Cahiers d'études africaines* 187-188, 753-780.
- Rodary, Meryem, 2007b. "Discours (post) colonialiste et invisibilisation du travail des femmes populaires: le cas du Maroc". *Labrys, études féministes* [julho/desembro].
(<http://www.tanianavarroswain.com.br/labrys/labrys12/maroc/meriem.htm>)
- Rodary, Meryem, 2010. *De l'exclusion à la résistance: femmes, travail et classe à partir de neggâfat et de neqqâshat de Sidi Youssef Ben 'Ali (Marrakech)*. Thèse de doctorat en Ethnologie et Anthropologie sociale. Paris, EHESS.
- Triki, Souad / Hayef, Imane / Zirari, Michèle, 2006. *Le travail des Maghrébines*. Rabat, Marsam.
- Vicente, Ángeles / Zomeño, Amalia, 1997. "Dos ejemplos sobre la distribución del trabajo en el Marruecos rural: Aproximación lingüística y etnográfica". *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* 2, 197-223.
- Vicente Ángeles, 1999. "Les femmes de Jbala et leur contribution à l'économie familiale: une histoire racontée par elles-mêmes". *Histoire des femmes maghrébines*. Casablanca, s/e, 107-121.

Patrimonio oral y cultura material:
El telar, una actividad femenina en Fez
(Norte de Marruecos)

La mujer marroquí: estudios de dialectología y antropología

Introducción

En la línea de los proyectos de investigación de los que se ocupan los
grupos de trabajo de la Universidad de Granada, se ha emprendido el estudio
del patrimonio oral y material de las mujeres marroquíes. Este estudio se
realiza en el marco de un convenio de colaboración firmado entre la
Universidad de Granada y el Ministerio de Educación y Ciencia de
Marruecos, en el que se han establecido los siguientes objetivos:

El primer objetivo de este estudio es el de describir la actividad de
tejer, en sus aspectos lingüísticos, culturales y económicos, en el
contexto de la vida cotidiana de las mujeres marroquíes. Para ello se
realizará un estudio de campo en Fez, donde se recogerán los datos
necesarios para la realización de un estudio de dialectología y antropología
de esta actividad.

El segundo objetivo es el de describir el proceso de transformación
del tejido en un producto manufacturado, en sus aspectos lingüísticos,
culturales y económicos, en el contexto de la vida cotidiana de las
mujeres marroquíes. Para ello se realizará un estudio de campo en Fez,
donde se recogerán los datos necesarios para la realización de un estudio
de dialectología y antropología de esta actividad.